

2002

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 2002
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ **2^e Sujet [Chleuh]** : toutes les questions du sujet doivent être traitées

TEXTE

Lqışt n yan uccen d bu-mhend

Yan wass icerk uccen d bu-mhend tayyuga. Kraygat yan s tayyuga-nns d mnaşş n wamud. Kerzen, ddun s tgemma-nnsn. Kraygat luqt, kken f tayyuga-nnsn aylli y tenwa. Skern mnaşş n ixeddamn y unnrar. Srutn¹, zuzzern². Inna uccen i bu-mhend :

- Is tessent ma ra nesker ? A neddu ar tawirt-ann, nazzel-d g-is. Wanna izwurn s unnrar yawi tumzin ; yawi wanna iggran alim.
- Waxxa ! walaynni a neddu s tgemma-nny ar azekka. Ann-nemnaggar y tawirt-ann s tennit.

Idda uccen, idalb tiwizi³ n aytma-s ; icewwel a yasi tumzin. Inna d ixf-nns : « Nekkin a iran a izwur bu-mhend. »

Idda bu-mhend, ismun aytma-s, ibdu-tn kullu y uyaras-lli y ran ad azzeln. Kraygat yan iga-t y krad izemmuţal⁴. Inna-yasn : « Iy k ukan yuki tennit-as ara ma tentţert. »

Şbaḥ, mnaggarn y tawirt-lli. Inna-yas : « Bismillah d imikk n tabismillaht » . Azzeln ukan. Yaki uccen bu-mhend, ifel-t ; s nn-yufa wayyaḍ y lgeddam-nns, yaki-t. Iyal uccen : « izd yir walli ka iga . »

Iruḥ ukan uccen annrar yaf-nn g-is bu-mhend-lli g-is insan ilkem xemstaac n leebbar. Inna-yas uccen : « Bismillah rreḥman rraḥim ! Ljenn a iga yaya-d ! Fley-t-inn y tyurdin izwar-yyi s unnrar ! » Yasi bu-mhend tumzin yasi uccen alim.

D'après J. Eugène dans
Textes berbères des Guedmioua et Goudafa, p. 138-139

Questions (Répondre en chleuh)

I. Compréhension

1. Pourquoi le chacal fait-il sa proposition (paragraphe 1) au hérisson ?
2. Pourquoi est-il sûr de gagner ? Montrer sa certitude.
3. Comment apparaîtrait le chacal à la fin ? Pourquoi ?

II. Traduction : Traduire les 3 premiers paragraphes du texte.

Notes de vocabulaire.

1. Verbe srut (dépiquer, battre les épis de la récolte).
2. Verbe zuzzer (vanner les épis battus pour séparer le grain de la paille).
3. Tiwizi : aide commune apportée à un individu.
4. Nom masculin, pluriel (singulier : azemmuzzel, distance équivalente à trois pas).